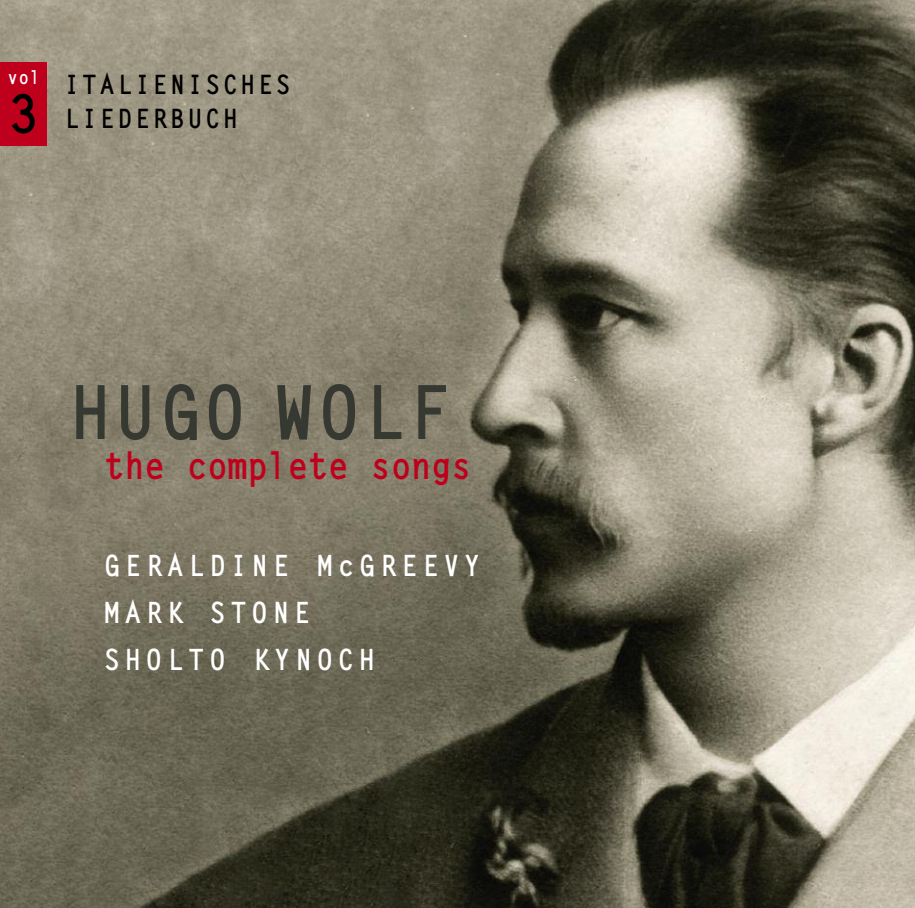


vo1
3

ITALIENISCHES
LIEDERBUCH

HUGO WOLF
the complete songs

GERALDINE MCGREEVY
MARK STONE
SHOLTO KYNOCH





GERALDINE McGREEVY

MARK STONE

SHOLTO KYNOCH

HUGO WOLF

the complete songs

vol
3

ITALIENISCHES
LIEDERBUCH

GERALDINE MCGREEVY
MARK STONE
SHOLTO KYNOCH

Recorded live at the Holywell Music Room

HUGO WOLF (1860-1903)

the complete songs

vol
3

ITALIENISCHES LIEDERBUCH

(Paul Heyse)

1	Auch kleine Dinge können uns entzücken ^a	2'17
2	Mir ward gesagt, du reitest in die Ferne ^a	1'43
3	Ihr seid die Allerschönste weit und breit ^b	1'30
4	Gesegnet sei, durch den die Welt entstund ^b	1'16
5	Selig ihr Blinden, die ihr nicht zu schauen ^b	1'39
6	Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt? ^a	1'01
7	Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben ^b	1'59
8	Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes Leben ^b	1'42
9	Dass doch gemalt all deine Reize wären ^b	2'13
10	Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen ^a	1'07
11	Wie lange schon war immer mein Verlangen ^a	2'34
12	Nein, junger Herr, so treibt man's nicht, fürwahr ^a	0'39
13	Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind, und geht ^b	0'40
14	Geselle, wolln wir uns in Kutten hüllen ^b	2'14
15	Mein Liebster ist so klein, dass ohne Bücken ^a	1'33
16	Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld ^a	1'11
17	Und willst du deinen Liebsten sterben sehen ^b	1'54
18	Heb auf dein blondes Haupt und schlafe nicht ^b	1'35
19	Wir haben beide lange Zeit geschwiegen ^a	2'02
20	Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine ^a	1'21
21	Man sagt mir, deine Mutter woll' es nicht ^a	0'53
22	Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her ^b	1'17

23	Was für ein Lied soll dir gesungen werden ^b	1'51
24	Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr ^a	1'47
25	Mein Liebster hat zu Tische mich geladen ^a	0'53
26	Ich liess mir sagen und mir ward erzählt ^b	2'02
27	Schon streckt' ich aus im Bett die müden Glieder ^b	1'49
28	Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei ^a	1'19
29	Wohl kenn' ich Euren Stand, der nicht gering ^a	1'55
30	Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt ^b	1'18
31	Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar ^b	1'34
32	Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt? ^a	1'48
33	Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder ^b	2'29
34	Und steht Ihr früh am Morgen auf vom Bette ^b	2'58
35	Benedeit die sel'ge Mutter ^b	4'04
36	Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf ^a	1'35
37	Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben ^b	1'30
38	Wenn du mich mit den Augen streifst und lachst ^b	1'32
39	Gesegnet sei das Grün und wer es trägt ^a	1'38
40	O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas ^a	1'32
41	Heut' Nacht erhob ich mich um Mitternacht ^a	1'46
42	Nicht länger kann ich singen, denn der Wind ^b	1'23
43	Schweig' einmal still, du garst'ger Schwätzer dort ^a	0'59
44	O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen ^b	1'30
45	Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte ^a	1'11
46	Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen ^a	0'56

79'10

Geraldine McGreevy *soprano* ^a

Mark Stone *baritone* ^b

Sholto Kynoch *piano*

HUGO WOLF

Hugo Filipp Jakob Wolf was born on 13 March 1860, the fourth of six surviving children, in Windischgraz, Styria, then part of the Austrian Empire. He was taught the piano and violin by his father at an early age and continued to study piano at the local primary school. His secondary education was unsuccessful, leaving his school in Graz after one term and then the Benedictine abbey school in St Paul after two years for failing Latin. When, in 1875, his disinterest in all subjects other than music led to him leaving his next school in Marburg after another two years, it was decided that he should live with his aunt in Vienna and study at the conservatoire.

In Vienna he attended the opera with his new circle of friends, which included the young Gustav Mahler, and became a devotee of Wagner. However, after only two years he was unfairly dismissed from the conservatoire for a breach of discipline, after a fellow student sent the director a threatening letter, signing it Hugo Wolf.

He continued to compose and returned to Vienna in 1877 to earn a living as a music teacher, but he did not have the necessary temperament for this vocation and would, throughout his life, rely on the generosity of friends and patrons to support him. The composer Goldschmidt took him under his wing and introduced him to influential acquaintances, as well as lending him books, music and money. It was, however, under Goldschmidt's guidance that he paid a visit to a brothel in 1878, resulting in him contracting syphilis, which later led to his insanity and early death. This sexual initiation coincided with his first major burst of songwriting.

His mood swings and sporadic creativity were now quite pronounced, and he stayed with friends who could offer him the tranquility and independence he needed to work. In 1881, Goldschmidt found him a post as second conductor in Salzburg, where his musical talents were greatly appreciated, but his violent quarrelling with the director led to his return to Vienna early the following year. For a while his mood brightened, but by 1883, the year of Wagner's death, he had stopped writing music.

At this point, his future seemed uncertain. His work had been declined by publishers Schott and Breitkopf, he had writer's block, and he quarrelled with friends. He had been teaching Melanie Köchert since 1881, and with the influence of her husband he was appointed music critic of the Sunday journal *Wiener Salonblatt*, for which he spent three years writing pro-Wagnerian, anti-Brahmsian pieces. Although this was useful, it did get in the way of his

composition, and attempts to have his own works played were thwarted by musicians who had fallen foul of his sharp criticism.

He began to write music again in 1886, finally confident in his talents. In May 1887, his father died, and although Wolf wrote little for the rest of the year, a publisher did produce two volumes of his songs, one dedicated to his mother, the other to the memory of his father.

Again taking refuge with friends, Wolf now began a sudden, spontaneous burst of songwriting, emerging from years as a music critic and coinciding with the start of his love affair with Melanie Köchert. By March, after 43 Mörike settings, he took a break with friends and then began another spate of songwriting in September resulting in thirteen Eichendorff and more Mörike songs. He returned to Vienna and in February 1889 had finished all but one of the 51 songs of his Goethe songbook. After another summer break, he returned to writing and April 1890 saw him complete his 44 Spanish songs. By June 1890, this creative period of two and a half years had produced a total of 174 songs.

Wolf's fame had now spread beyond Austria, with articles being written in German publications. His exhaustion and bouts of depression and insomnia meant that he wrote very little for most of 1891, but at the end of December wrote another 15 Italian songs. For the next three years, he barely wrote a note.

In April 1895, spurred on by Humperdinck's operatic success of *Hänsel und Gretel*, he again began composing from dawn till dusk. By early July the piano score of his four-act opera *Der Corregidor* was complete, with the orchestration taking the rest of the year. It was turned down by Vienna, Berlin and Prague but finally staged in Mannheim to great success. He completed his Italian songbook with 24 songs written in the period from 25 March to 30 April 1896.

In March 1897, he wrote his last songs: settings of German translations of Michelangelo sonnets. He was, by now, clearly a sick man, but nevertheless in September he embarked on a new opera, feverishly completing sixty pages in three weeks. It was at this point that he succumbed to madness, claiming to have been appointed the director of the Vienna Opera. Under restraint, he was taken to an asylum, and although he returned home to Vienna briefly in 1898, he was returned to an institution later that year after trying to drown himself. His devoted Melanie visited him regularly until his death on 22 February 1903. He is buried in the Vienna Central Cemetery beside Schubert and Beethoven.

HUGO WOLF

the complete songs

vol
3 ITALIENISCHES
LIEDERBUCH

Like all of Wolf's mature songbooks, the *Italienisches Liederbuch* was composed in feverish bouts. 'Ich spüre verdächtige Anzeichen zum Komponieren in mir und erwarte jeden Augenblick eine Explosion' ('Suspicious signs of creativity are stirring within me, and I expect an imminent explosion'), we read in a letter to Gustav Schur, dated 24 September 1890. He was right. Two days later the first of the songs was penned – *Mir ward gesagt, du reiseist in die Ferne*. Three more followed in early October and then three in November. A year of creative paralysis ensued, and the letters of this period speak of gloom and self-disgust: 'Ich bin am Ende. Möge es bald ein vollständiges sein – ich wünschte nichts sehnlicher'. ('The end is near – may it come soon and completely. That is my most fervent wish'.) Despite a visit to Bayreuth and the support of friends, despair and melancholy were beginning to crush him. 'Mit dem Komponieren ist es rein aus. Ich glaube, dass ich wohl nie mehr eine Note schreiben werde ...' ('I have finished composing. I think I shall probably never write another note'), he wrote to Grohe on June 12. This time he was wrong. Inspiration suddenly returned with the composition on 29 November 1891 of *Dass doch gemalt all deine Reize wären*; and within the next twenty-five days, fifteen further songs were composed. All of them were now sold, for a fee of 1,000 marks, to Schott, who published them in 1892. Secondary syphilis then took hold. Wolf complained of feverish sore throats, and from 1892 to 1894 composed not a note of original music. There was a recovery, however, in 1895, when he worked feverishly at his new opera, *Der Corregidor*, which was premièred the following year. And on 25 March 1896 he resumed the *Italienisches Liederbuch*, composing the remaining twenty-four songs in a spate of inspiration in less than five weeks.

Paul Heyse's translation of the anonymous Italian poems had been published in 1860. Wolf ignored the ballads and death laments, and concentrated almost exclusively on the *rispetti* – short love poems that depict a wide variety of emotions. Like much demotic verse (*Des Knaben Wunderhorn*, for example), the language is simple and the lines usually end-stopped. Almost all the poems set by Wolf concern the lover and his sweetheart, and they chart, against a Tuscan landscape of Orvieto, Siena and the Arno, the everyday squabbles, tiffs, jealousies, flirtations, machinations, frivolities, joys and despairs of men and women in love. Heyse's translations often intensify the simple, unemotional Italian of the original poems, and almost any comparison shows the German versions to be richer in hyperbole, alliteration and dramatic force:

*Ammirando la veghezza
Di bellezza così rara,
Ti confesso, mia cara,
Mi facesti sospirar;
E nel petto mi sentii
Una fiamma si vivace
Che disturba la mia pace,
Mi fa sempre delirar.*

*Wenn ich aus der Ferne schmachte
Und betrachte deine Schöne,
Siehe wie ich beb' und stöhne,
Dass ich kaum es bergen kann!
Und in meiner Brust gewaltsam
Fühl ich Flammen sich empören,
Die den Frieden mir zerstören,
Ach, der Wahnsinn fasst mich an!*

If Heysé's translations often intensify the expression of the originals, Wolf's settings, particularly of the more serious poems, represent a further heightening of emotion. Miniatures they may be, but many of these songs strike unforgettably at the heart. The punch-line of several of the *rispetti* are transformed by Wolf into moments of unforgettable poignancy – like the final line of *Gesegnet sei, durch den die Welt entstand*. We expect the crescendo enumeration of God's creations to climax in the final line; instead, there is hushed adoration at 'Schönheit und dein Angesicht', as the singer is struck almost dumb with awe at the image of his beloved's face. Similar magic is wrought in *Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben* at 'die beiden Augen dort': through a shift in tonality, the pithy point of the poem receives an emotional charge quite absent from the original poem and its translation. Time and again Wolf deepens the translations. The downward leap of a sixth at the close of *Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?* betrays an underlying commotion that is foreign to the angry tone of the poem. And there is new tenderness in many other of Wolf's settings, such as *Wir haben beide lange Zeit geschwiegen* and *Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes Leben*.

This last song, when the *Italienisches Liederbuch* is given complete, usually occasions a wrangle between the singers as acrimonious as the quarrelling in the songs. Sopranos usually lay claim to it, since most of the serious songs in the collection are given to men – not because of Wolf's own bias, but because it is in the nature of *rispetti* to let men speak of passion and adoration. There are, of course, exceptions, such as *Mir ward gesagt, du reitest in die Ferne*, but in general the women's songs flame more with mockery, scorn, rage and jealousy, than with adoration and passion. The soprano, however, has the best comic songs, which are among the finest in the entire Lieder repertoire. We are introduced to an unforgettable array of oddities in songs

that are alternately irrepresibly abandoned (*Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen*), teasing (*Mein Liebster ist so klein, dass ohne Bücken*), dead-pan (*Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld*), and affectionate (*Mein Liebster hat zu Tische mich geladen*). 'Not without humour' is Wolf's indication to his interpreters in *Wie lange schon war immer mein Verlangen* – and there can hardly be a more comic postlude than this wretched musician's laborious trill.

The *Italienisches Liederbuch* is unlike any of Wolf's other collections. The opening song – number 16 in order of composition – states that 'even small things can delight us', and Wolf presumably opened his final songbook with *Auch kleine Dinge können uns entzücken* to indicate the miniature form of these songs. Of forty-six, only six are three pages long, the majority occupy a mere two pages, while two songs (*Heut' Nacht erhob ich mich um Mitternacht* and *Nicht länger kann ich singen, denn der Wind*) fill a single page. The volume contains no grand-scale songs like Goethe's *Prometheus* or Mörike's *Der Feuerreiter*, there are no passionate songs like *Kennst du das Land*, no religious fervour, as in the *Spanisches Liederbuch*, no introspection to match the Harper's songs. Yet there is an *Innigkeit*, an emotional immediacy about them and an understanding of the human heart that is in no way diminished by the miniature form.

The novelist Adalbert Stifter, in his preface to *Bunte Steine*, wrote: 'Es ist einmal gegen mich bemerkt worden, dass ich nur das Kleine bilde, und dass meine Menschen stets gewöhnliche Menschen seien.' ('It has often been held against me that I only depict what is small-scale, and that my characters are always ordinary human beings'). He then proceeds proudly to defend his philosophy. Unlike Stifter, Wolf became increasingly disillusioned by the small-scale format of his works, despite the perfection of his final songbook. The title of songwriter became anathema to him. In a letter to his friend Grohe, he complains that he cannot continue to write songs for another thirty years; instead of being flattered by the increasing success of his *Lieder*, he saw in the public's praise an implied reproach that he was master of what was only a minor genre. As the orchestration of some of his songs suggests, Wolf harboured great ambitions, at times bordering on megalomania, to master symphonic form and become a great operatic composer. After *Der Corregidor* he planned a second opera *Manuel Vanegas*, but by 1897 tertiary syphilis had set in and his mind gave way. When Mahler, a friend of long standing (they had shared a room as students in Vienna), proved unable to stage *Der Corregidor*, Wolf claimed that

he had been appointed Director of the Vienna State Opera in his stead. He was eventually removed to an asylum. The letters of this period describe plans to tour the world with his own operas. Delusions of grandeur were followed by periods of calm. He attempted to drown himself in the Traunsee. The final years of mental and physical suffering were alleviated by the regular visits of Melanie Köchert, to whom all his songs are dedicated. He died, horribly wasted and shrunken, in 1903, and was buried in the Central Cemetery beside Beethoven and Schubert.

Because Wolf never heard a complete performance of his *Italienisches Liederbuch*, no established performing tradition developed during his lifetime. In the years since his death, there have been several ways of performing this great work. Singers and pianists often concoct an entertaining order of their own, shuffling the songs in a dramatic way, so that lover replies to sweetheart and vice versa. Or the songs are grouped according to literary provenance: the poems from Tommaseo's *Canti popolari*, Tigrì's *Canti popolari Toscani*, Marcoaldi's *Canti popolari inediti* and Dalmedico's *Canti del popolo Veneziano* being performed separately. Another possibility is to perform the songs in their order of composition – which means starting, not with *Auch kleine Dinge können uns entzücken* (9 December 1891) but with *Mir ward gesagt, du reitest in die Ferne* (25 September 1890). But perhaps the best way is to perform the songs in the order that Wolf himself chose in the two volumes published during his lifetime: Part I in 1891 and Part II in 1896. The advantages are twofold: it creates a natural interval (crucial in a recital of 46 songs); and it allows us to see the stylistic differences, particularly in the piano writing, between the two books. Wolf told a friend, Edwin Maysers, that the second part of the *Italienisches Liederbuch* contained far more 'absolute music' than the first part, and that the accompaniments to many of the songs in Part II could be just as well played by a string quartet. The implication is that the accompaniments in Part I strive to depict the character of each poem through musical detail, whereas the accompaniments in Part II are more concerned with providing the songs with a complex polyphonic texture.

Paul Heyse (1830-1914)

1 Auch kleine Dinge können uns entzücken,

*Auch kleine Dinge können teuer sein.
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;
Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,
Und wird um ihre Güte doch gesucht.
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wisst.*

2 Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne.

*Ach, wohin gehst du, mein geliebtes Leben?
Den Tag, an dem du scheidest, wüsst ich gerne;
Mit Tränen will ich das Geleit dir geben.
Mit Tränen will ich deinen Weg befeuchten –
Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir leuchten!
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts –
Gedenk an mich, vergiss es nicht, mein Herz!*

3 Ihr seid die Allerschönste weit und breit,

*Viel schöner als im Mai der Blumenflor.
Orvietos Dom steigt so voll Herrlichkeit,
Viterbos grösster Brunnen nicht empor.
So hoher Reiz und Zauber ist dein eigen,
Der Dom von Siena muss sich vor dir neigen.
Ach, du bist so an Reiz und Anmut reich,
Der Dom von Siena selbst ist dir nicht gleich.*

Even small things can delight us,

*Even small things can be precious.
Think how gladly we deck ourselves with pearls;
They fetch a great price but are only small.
Think how small the olive is,
And yet it is prized for its goodness.
Think only of the rose, how small it is,
And yet smells so lovely, as you know.*

They told me you were going far away.

*Ah, where are you going, love of my life?
The day you leave, I would gladly know;
I shall accompany you with my tears.
I shall bedew your path with tears –
Think of me, and hope will give me light!
With tears I'm with you, wherever you are –
Think of me, do not forget, my heart!*

You are the loveliest for miles around,

*More lovely by far than flowers in May.
Not even the Cathedral of Orvieto
Or Viterbo's largest fountain rise with such majesty.
Your charms and your magic are such
That Siena Cathedral must bow before you.
Ah, you are so rich in charm and grace,
Even Siena Cathedral cannot compare.*

4 **Gesegnet sei, durch den die Welt entstand;**

*Wie trefflich schuf er sie nach allen Seiten!
Er schuf das Meer mit endlos tiefem Grund,
Er schuf die Schiffe, die hinübergleiten,
Er schuf das Paradies mit ewgem Licht,
Er schuf die Schönheit und dein Angesicht.*

5 **Selig ihr Blinden, die ihr nicht zu schauen**

*Vermögt die Reize, die uns Glut entfachen;
Selig ihr Tauben, die ihr ohne Grauen
Die Klagen der Verliebten könnt verlachen;
Selig ihr Stummen, die ihr nicht den Frauen
Könnt eure Herzensnot verständlich machen;
Selig ihr Toten, die man hat begraben!
Ihr sollt vor Liebesqualen Ruhe haben.*

6 **Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?**

*Wer hiess dich kommen, wenn es dir zur Last?
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,
Geh dahin, wo du die Gedanken hast.
Geh nur, wohin dein Sinnen steht und Denken!
Dass du zu mir kommst, will ich gern dir schenken.
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt!
Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?*

7 **Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben**

*Und vor dem Herrn die Sache kund gemacht;
Er wolle nicht mehr stehn am Himmel droben,
Du habest ihn um seinen Glanz gebracht.
Als er zuletzt das Sternenheer gezählt,
Da hab es an der vollen Zahl gefehlt;
Zwei von den schönsten habest du entwendet,
Die beiden Augen dort, die mich verblendet.*

Blessed be he, who created the world;

*How excellent on every side he made it!
He made the sea of unfathomable depths,
He made the ships that glide across,
He made Paradise with its eternal light,
He made beauty and your face.*

Blessed are the blind, who cannot see

*The charms that kindle a blaze in us;
Blessed are the deaf, who without fear
Can laugh at the laments of lovers;
Blessed are the dumb, who cannot tell women
Of their heart's anguish;
Blessed are the dead lying in their graves!
You shall have respite from love's torment.*

Who called you, then? Who sent for you?

*Who asked you to come, if it's a burden?
Go to the sweetheart you like better,
Go there – where your thoughts are.
Just go to her you dream and think of!
I'll gladly spare you from seeing me.
Go to the sweetheart you like better!
Who called you, then? Who sent for you?*

The moon has raised a grave complaint

*And made the matter known unto the Lord:
It no longer wants to stay up there in the sky,
For you have robbed it of its radiance.
When last he counted all the stars,
The full number was not complete;
You have purloined two of the loveliest:
Those two eyes that have blinded me.*

8 **Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes Leben,**

*Zu lang ist's schon, dass wir in Fehde liegen.
Wenn du nicht willst, will ich mich dir ergeben;
Wie könnten wir uns auf den Tod bekriegen?
Es schliessen Frieden Könige und Fürsten,
Und sollten Liebende nicht darnach dürsten?
Es schliessen Frieden Fürsten und Soldaten,
Und sollt es zwei Verliebten wohl missraten?
Meinst du, dass, was so grossen Herrn gelingt,
Ein Paar zufriedner Herzen nicht vollbringt?*

9 **Dass doch gemalt all deine Reize wären,**

*Und dann der Heidenfürst das Bildnis fände.
Er würde dir ein gross Geschenk verehren,
Und legte seine Kron' in deine Hände.
Zum rechten Glauben müsst' sich bekehren
Sein ganzes Reich, bis an sein fernstes Ende.
Im ganzen Lande würd' es ausgeschrieben,
Christ soll ein jeder werden und dich lieben.
Ein jeder Heide flugs bekehrte sich
Und würd' ein guter Christ und liebte dich.*

10 **Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen,**

*Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen?
Ich fing schon andre, die sich höher schuangen;
Du darfst mir ja nicht traun, siehst du mich lachen.
Schon andre fing ich, glaub es sicherlich.
Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.*

Let us now make peace, love of my life,

*We have been feuding far too long.
If you're not willing, I'll give in to you;
How could we wage war to the death?
Peace is made by kings and princes,
Why should not lovers crave the same?
Peace is made by soldiers and princes,
So why should two lovers not succeed?
Do you think what such great lords can manage
Cannot be done by two contented hearts?*

If only all your charms had been painted,

*And the prince of heathens then found the picture!
He would honour you with a great gift
And place his crown into your hands.
His entire kingdom, to its farthest corner,
Would be converted to the true faith.
An edict would be published throughout the land
That everyone must turn Christian and love you.
Every heathen would be converted at once
And become a good Christian and love you.*

You think you can catch me with a thread,

*Make me fall in love with a mere glance?
I've caught others who flew higher,
You can't trust me if you see me laugh.
I've caught others, believe you me.
I am in love – but not with you.*

11 **Wie lange schon war immer mein Verlangen:**

*Ach, wäre doch ein Musiker mir gut!
Nun liess der Herr mich meinen Wunsch erlangen
Und schickt mir einen, ganz wie Milch und Blut.
Da kommt er eben her mit sanfter Miene,
Und senkt den Kopf und spielt die Violine.*

How long have I yearned

*To have a musician as lover!
Now the Lord has granted me my wish,
And sends me one, all pink and white.
And here he comes with gentle mien,
And bows his head and plays the violin.*

12 **Nein, junger Herr, so treibt man's nicht, fürwahr;**

*Man sorgt dafür, sich schicklich zu betragen.
Für Alltags bin ich gut genug, nicht wahr?
Doch Bessere suchst du dir an Feiertagen.
Nein, junger Herr, wirst du so weiter sünd'gen,
Wird dir den Dienst dein Alltagsliebchen künd'gen.*

No, young man, that's no way to carry on;

*People should try to behave properly.
I'm good enough for weekdays, am I?
But on holidays you look for better.
No, young man, if you keep on misbehaving so,
Your weekday love will hand in her notice.*

13 **Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind, und geht**

*Mit Euren Freiern um auf stolzem Fuss.
Spricht man Euch an, kaum dass Ihr Rede steht,
Als kostet' Euch zuviel ein holder Gruss.
Bist keines Alexanders Töchterlein,
Kein Königreich wird deine Mitgift sein,
Und willst du nicht das Gold, so nimm das Zinn;
Willst du nicht Liebe, nimm Verachtung hin.*

You are haughty, beautiful child,

*And high and mighty with your suitors.
If you're spoke to, you hardly deign reply,
As if a friendly greeting cost too much.
You are no Alexander's daughter,
No kingdom will be your dowry,
So if you don't want gold, take tin,
If you don't want love, take contempt.*

- 14 **Geselle, wolln wir uns in Kutten hüllen,**
*Die Welt dem lassen, den sie mag ergötzen?
Dann pochen wir an Tür um Tür im stillen:
„Gebt einem armen Mönch um Jesu willen.“
– O lieber Pater, du musst später kommen,
Wenn aus dem Ofen wir das Brot genommen.
O lieber Pater, komm nur später wieder,
Ein Töchterlein von mir liegt krank darnieder.
– Und ist sie krank, so lasst mich zu ihr gehen,
Dass sie nicht etwa sterbe unversehen.
Und ist sie krank, so lasst mich nach ihr schauen,
Dass sie mir ihre Beichte mag vertrauen.
Schliesst Tür und Fenster, dass uns keiner störe,
Wenn ich des armen Kindes Beichte höre!*

- 15 **Mein Liebster ist so klein, dass ohne
Bücken**
*Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,
Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.
Dann setzt er sich ins Haus um zu verschnauften,
Da warf ihn eine Fliege überm Haufen;
Und als er hintrat an mein Fensterlein,
Stiess eine Bremse ihm den Schädel ein.
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Bremsen,
Und wer ein Schätzchen hat aus den Marenmen!
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Mücken
Und wer sich, wenn er küsst, so tief muss bücken!*

- Comrade, shall we disguise ourselves in cowls**
*And leave the world to those who enjoy it?
We'll secretly knock at door after door:
"Give to a poor monk, for Jesus' sake!"
– O dear Father, you must come later,
When we've taken the bread from the oven.
O dear Father, come back later,
One of my daughters lies ill in bed.
– If she's ill, let me go to her,
So she might not die unshriven.
And if she's ill, then let me see her,
That she may confess her sins to me.
Close doors and windows, let no one disturb us,
When I hear the poor child's confession!*

- My sweetheart's so small, that without
bending down**
*He can sweep my room with his hair.
When he entered the garden to pick jasmine
He was terrified by a snail.
Then when he came indoors to recover,
A fly knocked him head over heels;
And when he stepped over to my window,
A horse-fly caved his head in.
A curse on all flies – crane- and horse-
And anyone with a sweetheart from Maremma!
A curse on all flies, craneflies and midges
And on all who have to stoop for a kiss!*

16 **Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld,**

*Auf meinen Liebsten sollt ihr Achtung geben.
Sorgt, dass er tapfer sich im Feuer hält;
Er war noch nie im Kriege all sein Leben.
Lasst nie ihn unter freiem Himmel schlafen;
Er ist so zart, es möchte sich bestrafen.
Lasst mir ihn ja nicht schlafen unterm Mond;
Er ginge drauf, er ist's ja nicht gewohnt.*

17 **Und willst du deinen Liebsten sterben sehen,**

*So trage nicht dein Haar gelockt, du Holde.
Lass von den Schultern frei sie niederwehen;
Wie Fäden sehn sie aus von purem Golde.
Wie goldne Fäden, die der Wind bewegt –
Schön sind die Haare, schön ist, die sie trägt!
Goldfäden, Seidenfäden ungezählt,
Schön sind die Haare, schön ist, die sie strählt!*

18 **Heb auf dein blondes Haupt und schlafe nicht,**

*Und lass dich ja vom Schlummer nicht betören.
Ich sage dir vier Worte von Gewicht,
Von denen darfst du keines überhören.
Das erste: dass um dich mein Herze bricht,
Das zweite: dir nur will ich angehören,
Das dritte: dass ich dir mein Heil befehle,
Das letzte: dich allein liebt meine Seele.*

You young men going off to war,

*You must take care of my sweetheart.
Make sure that he keeps brave under fire;
He's never been to war in all his life.
Never let him sleep in the open;
He's so delicate, it might harm him.
Don't let him sleep in the moonlight;
He'd die – he's not used to it, you see.*

And if you would see your lover die,

*Do not wear your hair in tresses, my love.
Let it cascade from your shoulders;
It looks like threads of pure gold.
Like golden threads blown by the wind –
The hair is beautiful, beautiful she that wears it!
Golden threads, silken threads without number –
The hair is beautiful, beautiful she who combs it!*

Raise your fair head and do not sleep,

*And do not be lulled by slumber.
Four things of moment I have to tell you,
None of which you must ignore.
The first: my heart is breaking for you,
The second: I want to belong to you alone,
The third: you are my one salvation,
The last: my soul loves only you.*

19 **Wir haben beide lange Zeit geschwiegen,**
*Auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.
Die Engel Gottes, die herab vom Himmel flogen,
Sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.
Die Liebesengel kamen über Nacht
Und haben Frieden meiner Brust gebracht.*

20 **Mein Liebster singt am Haus im
Mondenscheine,**
*Und ich muss lauschend hier im Bette liegen.
Weg von der Mutter wend' ich mich und weine,
Blut sind die Tränen, die mir nicht versiegen.
Den breiten Strom am Bett hab' ich geweint,
Weiss nicht vor Tränen, ob der Morgen scheint.
Den breiten Strom am Bett weint' ich vor Sehnen;
Blind haben mich gemacht die blut'gen Tränen.*

21 **Man sagt mir, deine Mutter woll' es nicht;**
*So bleibe weg, mein Schatz, tu ihr den Willen.
Ach Liebster, nein! Tu ihr den Willen nicht,
Besuch mich doch, tu's ihr zum Trotz, im Stillen!
Nein, mein Geliebter, folg' ihr nimmermehr,
Tu's ihr zum Trotz, komm öfter als bisher!
Nein, höre nicht auf sie, was sie auch sage;
Tu's ihr zum Trotz, mein Lieb, komm alle Tage!*

For a long time we had both been silent,
*Now all at once speech has returned.
The angels of God, that fly down from heaven,
They brought back peace after war.
The angels of God have descended
And with them peace has returned.
The angels of love came in the night
And have brought peace to my breast.*

**My sweetheart's singing outside the
moonlit house,**
*And I must lie in bed and listen.
I turn away from my mother and weep,
My tears are blood, which will not dry.
I have wept that broad stream by the bed,
I do not know for tears if day has dawned.
I've wept that broad stream out of longing;
The tears of blood have blinded me.*

They tell me your mother disapproves;
*Then stay away, beloved, do as she bids.
Ah no! my love, do not do as she bids,
Defy her, visit me in secret!
No, my love, do not obey her ever again,
Defy her, come more often than before!
No, don't listen to her, whatever she says;
Defy her, my love, come every day!*

22 **Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her,**

*Wenn es dem Herrn vom Haus nicht ungelegen.
Ihr habt ein schönes Töchterlein. Es wär
Wohl gut, sie nicht zu streng im Haus zu hegen.
Und liegt sie schon im Bett, so bitt ich sehr,
Tut es zu wissen ihr von meinewegen,
Dass ihr Getreuer hier vorbeigekommen,
Der Tag und Nacht sie in den Sinn genommen,
Und dass am Tag, der vierundzwanzig zählt,
Sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt*

23 **Was für ein Lied soll dir gesungen werden,**

*Das deiner würdig sei? Wo find ich's nur?
Am liebsten grub ich es tief aus der Erden,
Gesungen noch von keiner Kreatur.
Ein Lied, das weder Mann noch Weib bis heute
Hört oder sang, selbst nicht die ältesten Leute.*

24 **Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr,**

*Ein Dorn ist mir im Fusse stecken geblieben.
Umsonst nach rechts und links blick' ich umher,
Und keinen find ich, der mich möchte lieben.
Wenn's doch auch nur ein altes Männlein wäre,
Das mir erzeigt' ein wenig Lieb und Ehre.
Ich meine nämlich so ein wohlgestalter,
Ehrbarer Greis, etwa von meinem Alter.
Ich meine, um mich ganz zu offenbaren,
Ein altes Männlein so von vierzehn Jahren.*

I have come here to sing a serenade,

*If the master of the house does not mind.
You have a beautiful daughter. It were
Better not to keep her too strictly indoors.
And should she have gone to bed,
Then kindly tell her on my behalf
That her sweetheart passed this way,
Who thinks of her by day and night,
And that in a day of four and twenty hours
I miss her twenty-five.*

What kind of song shall be sung to you

*That does you justice? Wherever can I find it?
I'd prefer to dig it from deep in the earth,
As yet unsung by any creature.
A song that till now no man nor woman
Has ever heard or sung, however old they be.*

I no longer eat my bread dry,

*I have a thorn stuck in my foot.
In vain I look around to left and right
And find no one who wants to love me.
If there were only a little old man
Who loved and honoured me a little.
I mean, in other words, a well-proportioned,
Honourable old man of about my age.
I mean, to be entirely frank,
A little old man of about fourteen.*

25 **Mein Liebster hat zu Tische mich geladen**

*Und hatte doch kein Haus mich zu empfangen,
Nicht Holz noch Herd zum Kochen und zum Braten,
Der Hafen auch war längst entzwei gegangen.
An einem Fässchen Wein gebracht es auch,
Und Gläser hat er gar nicht im Gebrauch;
Der Tisch war schmal, das Tafeltuch nicht besser,
Das Brot steinhart und völlig stumpf das Messer.*

26 **Ich liess mir sagen und mir ward erzählt,**

*Der schöne Toni hungre sich zu Tode;
Seit ihn so überaus die Liebe quält,
Nimmt er auf einen Backzahn sieben Brote.
Nach Tisch, damit er die Verdauung stählt,
Verspeist er eine Wurst und sieben Brote,
Und lindert nicht Tonina seine Pein,
Bricht nächstens Hungersnot und Teuerung
ein.*

27 **Schon streckt' ich aus im Bett die müden
Glieder,**

*Da tritt dein Bildnis vor mich ihn, du Traute.
Gleich spring' ich auf, fahr' in die Schuhe wieder
Und wandre durch die Stadt mit meiner Laute.
Ich sing' und spiele, dass die Strasse schallt;
So manche lauscht – vorüber bin ich bald.
So manches Mädchen hat mein Lied gerührt,
Indes der Wind schon Sang und Klang
entführt.*

My sweetheart invited me to dinner,

*Yet had no house to receive me,
No wood nor stove for boiling or roasting,
And the cooking pot had long since broken in two.
There was not even a small cask of wine,
And he simply didn't use glasses;
The table was tiny, the table-cloth no better,
The bread rock hard and the knife quite blunt.*

I inquired and have been informed

*That handsome Toni's starving himself to death;
Ever since love's tormented him so cruelly,
He eats seven loaves to a molar.
After meals, to steel his digestion,
He devours a sausage and seven loaves,
And if Tonina doesn't ease his pain,
There'll soon be an outbreak of famine and
rising prices.*

**I'd already stretched my tired limbs out in
bed,**

*When you appeared to me in a vision, my love.
I jump straight up, get into my shoes again
And walk through the town with my lute.
The streets resound with my singing and playing;
Many a girl listens – I have soon passed by.
Many a girl is moved by my song,
While my singing and playing is wafted away on
the wind.*

28 **Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei;**
*Auch du bist nicht auf Spaniens Thron entsprossen.
Nein, Bester, stehst du auf bei Hahnenschrei,
Fährst du aufs Feld und nicht in Staatskarossen.
Du spottest mein um meine Niedrigkeit,
Doch Armut tut dem Adel nichts zu Leid.
Du spottest, dass mir Krone fehlt und Wappen,
Und fährst doch selber nur mit Schusters Rappen.*

29 **Wohl kenn' ich Euren Stand, der nicht gering.**
*Ihr brauchet nicht so tief herabzusteigen,
Zu lieben solch ein arm und niedrig Ding,
Da sich vor Euch die Allerschönsten neigen.
Die schönsten Männer leicht besieget Ihr,
Drum weiss ich wohl, Ihr treibt nur Spiel mit mir.
Ihr spottet mein, man hat mich warnen wollen,
Doch ach, Ihr seid so schön! Wer kann Euch
grollen?*

30 **Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt,**
*Das Wunderkräutlein aus dem Blumenfeld.
Man sieht, wohin ihr blankes Auge zielt,
Da Tag um Tag ein ander ihr gefällt.
Sie treibt es grade wie Toscanas Fluss,
Dem jedes Berggewässer folgen muss.
Sie treibt es wie der Arno, will mir scheinen:
Bald hat sie viel Bewerber, bald nicht einen.*

You tell me that I'm no princess;
*But you're not Spanish royalty either.
No, my dear, when you get up at cock-crow,
You go to the fields, and don't ride in state carriages.
You mock at my lowly station,
But poverty doesn't hurt the noble soul.
You mock me for having no crown or crest,
But Shanks' pony is all you ride yourself.*

Your station is no mean one, I'm well aware.
*You had no need to stoop so far
As to love so poor and humble creature as me,
When even the fairest bow before you.
You easily conquered the handsomest of men,
So I know full well you're just toying with me.
You're mocking me, they tried to warn me,
But ah! you're so handsome. Who could be angry
with you?*

Let her go, then, if she acts so proud,
*The magic herb in a field of flowers.
You can see what her bright eyes are after,
For day after day she fancies a different man.
She carries on just like Tuscany's river
Which every mountain stream must follow.
She carries on just like the Arno, it seems to me:
Now wooed by many, now by none.*

31 **Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar,**

*Da du mir immer zürnest unverhohlen?
Du kommst nur einmal alle hundert Jahr,
Und dann, als hätte man dir's anbefohlen.
Was kommst du, wenn's die Deinen ungern sehn?
Gib frei mein Herz, dann magst du weitergehn.
Daheim mit deinen Leuten leb', in Frieden,
Denn was der Himmel will, geschieht hienieden.
Halt Frieden mit den Deinigen zu Haus,
Denn was der Himmel will, das bleibt nicht aus.*

32 **Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich
erhitzt?**

*Ich bin mir keiner Sünde ja bewusst.
Ach, lieber nimm ein Messer wohlgespitzt
Und tritt zu mir, durchbohre mir die Brust.
Und taugt ein Messer nicht, so nimm ein Schwert,
Dass meines Blutes Quell gen Himmel fährt.
Und taugt ein Schwert nicht, nimm des Dolches Stahl
Und wasch' in meinem Blut all meine Qual.*

33 **Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine
Glieder;**

*Ich wünsche nicht, dass ihr ein Grab mir grabt.
Genüber jenen Mauern legt mich nieder,
Wo ihr so manchmal mich gesehen habt.
Dort legt mich hin, in Regen oder Wind;
Gern sterb' ich, ist's um dich, geliebtes Kind.
Dort legt mich hin in Sonnenschein und Regen;
Ich sterbe lieblich, sterb' ich deinetwegen.*

How can I be happy and laugh indeed,

*When you always rage at me so openly?
You only visit me once in a hundred years,
And then as though it were by order.
Why do you come if your family's against it?
Set free my heart, then go on your way.
Live in peace with your own folk at home,
Since what heaven ordains, happens here on earth.
Keep the peace with your family at home,
Since what heaven ordains will come to pass.*

**Why this anger, my love, that inflames
you so?**

*For I am not conscious of any wrong-doing.
Ah, I'd rather you take a well-sharpened knife
And come to me and pierce my breast.
And if a knife won't do, then take a sword
And let my blood stream up to the sky.
And if a sword won't do, take a steel dagger
And wash away all my torment in my blood.*

**If I should die, then shroud my limbs in
flowers;**

*I do not wish you to dig me a grave.
Lay me down to face those walls
Where you have so often seen me.
Lay me down there in wind or rain;
I'll gladly die if it's for you, dear child.
Lay me down there in sunshine and rain;
I'll die happy if I die for your sake.*

34 **Und steht Ihr früh am Morgen auf vom Bette,**

*Scheucht Ihr vom Himmel alle Wolken fort,
Die Sonne lockt Ihr auf die Berge dort,
Und Englein erscheinen um die Wette
Und bringen Schuh und Kleider Euch sofort.
Dann, wenn Ihr ausgeht in die heil'ge Mette,
So zieht Ihr alle Menschen mit Euch fort,
Und wenn Ihr naht der benedeiten Stätte,
So zündet Euer Blick die Lampen an.
Weihwasser nehmt Ihr, macht des Kreuzes Zeichen
Und netzet Eure weiße Stirn sodann
Und neiget Euch und beugt die Knie ingleichen –
O wie holdselig steht Euch alles an!
Wie hold und selig hat Euch Gott begabt,
Die Ihr der Schönheit Kron' empfangen habt!
Wie hold und selig wandelt Ihr im Leben;
Der Schönheit Palme ward an Euch gegeben.*

35 **Benedeit die sel'ge Mutter**

*Die so lieblich dich geboren,
So an Schönheit auserkoren,
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!

Du so lieblich von Gebärden,
Du die Holdeste der Erden,
Du mein Kleinod, meine Wonne,
Süsse, benedeit bist du!

Wenn ich aus der Ferne schmachte
Und betrachte deine Schöne,
Siehe wie ich beb' und stöhne,
Dass ich kaum es bergen kann!

Und in meiner Brust gewaltsam
Fühl ich Flammen sich empören,
Die den Frieden mir zerstören,
Ach, der Wahnsinn fasst mich an!*

And when you rise from your bed at dawn,

*You chase all clouds from the sky,
You lure the sun onto those hills
And angels compete to appear
And bring at once your shoes and clothes.
Then, when you go out to Holy Mass,
You draw everyone along with you,
And when you draw near the sacred place,
Your glance lights up the lamps.
You take holy water, make the sign of the cross,
And moisten then your white brow,
And bow down and bend the knee –
Ah, how beautifully it all becomes you!
What blessed grace has God bestowed on you,
Who have been given the crown of beauty!
How graciously, how blessedly you walk through life;
The palm of beauty was bestowed on you.*

Blessed be your mother in heaven,

*Who bore you to be so gracious,
You the paragon of beauty –
My yearning wings its way to you!

You, so gracious of gesture,
You, the fairest on earth,
You, my jewel, my rapture,
A blessing on you, my sweet!

When I languish from afar
And behold your beauty,
See how I tremble and groan,
Till I can hardly hide it!

And powerfully in my breast
I feel the flames rise up
That destroy my peace,
Ah, madness takes hold of me!*

- 36 **Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf,** *Trag' ich mein Herz dir in der Hand entgegen.
So liebevoll umarmst du mich darauf,
Dann woll'n wir uns dem Herrn zu Füssen legen.
Und sieht der Herrgott uns're Liebesschmerzen,
Macht er ein Herz aus zwei verliebten Herzen,
Zu einem Herzen fügt er zwei zusammen,
Im Paradies, umglänzt von Himmelsflammen.*
- 37 **Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben!** *Hätt' ich doch Gott geliebt in all der Zeit,
Ein Platz im Paradies wär' mir verschrieben,
Ein Heilger sässe dann an meiner Seit'.
Und weil ich dich geliebt, schön frisch Gesicht,
Verscherzt' ich mir des Paradieses Licht,
Und weil ich dich geliebt, schön Veigelein,
Komm' ich nun nicht ins Paradies hinein.*
- 38 **Wenn du mich mit den Augen streifst und lachst,** *Sie senkst und neigst das Kinn zum Busen dann,
Bitt ich, dass du mir erst ein Zeichen machst,
Damit ich doch mein Herz auch bänd'gen kann,
Dass ich mein Herz mag bänd'gen, zahm und still,
Wenn es vor grosser Liebe springen will,
Dass ich mein Herz mag halten in der Brust,
Wenn es ausbrechen will vor grosser Lust.*
- 39 **Gesegnet sei das Grün und wer es trägt!** *Ein grünes Kleid will ich mir machen lassen.
Ein grünes Kleid trägt auch die Frühlingsaue,
Grün kleidet sich der Liebling meiner Augen.
In Grün sich kleiden ist der Jäger Brauch,
Ein grünes Kleid trägt mein Geliebter auch;
Das Grün steht allen Dingen lieblich an,
Aus Grün wächst jede schöne Frucht heran.*
- When you, my love, ascend to heaven,** *I'll come to you with my heart in hand.
And then you will embrace me so lovingly
And we shall fall at the Lord's feet.
And when the Lord sees the anguish of our love,
He'll make one heart of two loving hearts,
He'll fashion two hearts into one,
In Paradise, ringed by heavenly radiance.*
- How much time I've lost in loving you!** *If only I'd have loved God in all that time,
I should now be allotted a place in Paradise,
A saint would be seated at my side.
And because I've loved you, fair and fresh of face,
I have forfeited the light of Paradise,
And because I've loved you, fair violet,
I shall never now gain Paradise.*
- When you glance at me fleetingly and laugh,** *Then look down and sink your chin on your breast,
I implore you to give me first a sign,
So that I might restrain my heart.
That I might restrain and tame my heart,
When it would leap up for great love,
That I might keep my heart in my breast,
When it would break out for great joy.*
- Blessed be green and whoever wears it!** *I shall have a green dress made.
The meadow in spring wears a green dress too.
And the darling of my eyes wears green.
Huntsmen are wont to dress in green,
My sweetheart too is clad in green;
All things look lovely in green,
Every lovely fruit grows from green.*

40 **O wär' dein Haus durchsichtig wie ein
Glas,**

*Mein Holder, wenn ich mich vorüberstehe!
Dann säh' ich drinnen dich ohn' Unterlass,
Wie blickt' ich dann nach dir mit ganzer Seele!
Wie viele Blicke schickte dir mein Herz,
Mehr als da Tropfen hat der Fluss im März!
Wie viele Blicke schickt' ich dir entgegen,
Mehr als da Tropfen niedersprühn im Regen!*

41 **Heut' Nacht erhob ich mich um Mitternacht,**

*Da war mein Herz mir heimlich fortgeschlichen.
Ich frug: Herz, wohin stürmst du so mit Macht?
Es sprach: Nur Euch zu sehn, sei es entwichen.
Nun sieh, wie muss es um mein Lieben stehn:
Mein Herz entweicht der Brust, um dich zu sehn!*

42 **Nicht länger kann ich singen, denn der Wind**

*Weht stark und macht dem Atem was zu schaffen.
Auch fürcht' ich, dass die Zeit umsonst verrinnt.
Ja wär' ich sicher, ging' ich jetzt nicht schlafen.
Ja wüsst' ich was, würd ich nicht heimspezieren
Und einsam diese schöne Zeit verlieren.*

43 **Schweig' einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!**

*Zum Ekel ist mir dein verwünschtes Singen.
Und triebst du es bis morgen früh so fort,
Doch würde dir kein schmuckes Lied gelingen.
Schweig' einmal still und lege dich aufs Ohr!
Das Ständchen eines Esels zög' ich vor.*

**If only your house were transparent like
glass,**

*My love, when I steal past!
Then I would always see you within,
How I would gaze at you with all my soul!
How many looks my heart would send you,
More than the river in March has drops!
How many looks I would send you,
More than the drops that shower down in rain!*

Tonight I rose at midnight,

*And found my heart had secretly slipped away.
I asked: Heart, where are you pounding to so fast?
It said it had only stolen away to see you.
Now you can see the force of my love:
My heart steals from my breast to see you!*

I can sing no more, for the wind

*Blows fiercely and makes breathing hard.
I fear too that time slips by in vain.
If I were sure, I should not now go to bed.
If I really knew, I should not walk home
And waste this lovely time in solitude.*

Shut up out there, you odious ranter!

*Your cursed singing makes me sick.
And even if you kept it up till morning,
You'd still not manage a decent song.
Shut up for once and go to bed!
I'd sooner hear a donkey's serenade!*

44 **O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen,**

*Du falsche Renegatin, litt zur Nacht,
Indes du im verschlossnen Haus gelegen
Und ich die Zeit im Freien zugebracht.
Als Rosenwasser diente mir der Regen,
Der Blitz hat Liebesbotschaft mir gebracht;
Ich habe Würfel mit dem Sturm gespielt,
Als unter deinem Dach ich Wache hielt.
Mein Bett war unter deinem Dach bereitet,
Der Himmel lag als Decke drauf gebreitet,
Die Schwelle deiner Tür, die war mein Kissen –
Ich Ärmster, ach, was hab' ich ausstehn müssen!*

45 **Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte,**

*An ihrer Stelle schäum' ein See zur Stunde.
Bleikugeln soll der Himmel drüber schütten,
Und eine Schlange hause dort im Grunde.
Drin hause eine Schlange gift'ger Art,
Die ihn vergifte, der mir untreu ward.
Drin hause eine Schlange, giftgeschwollen,
Und bring' ihm Tod, der mich verraten wollen!*

46 **Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen,**

*In der Maremmeneb'ne einen andern,
Einen im schönen Hafen von Ancona,
Zum vierten muss ich nach Viterbo wandern;
Ein andrer wohnt in Casentino dort,
Der nächste lebt mit mir am selben Ort,
Und wieder einen hab' ich in Magione,
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.*

Ah, if only you knew how much for you,

*False traitress, I have suffered tonight,
While you lay in your locked house
And I have spent the time outside.
The rain served me for rose-water,
The lightning brought tidings of love;
I played dice with the storm,
While keeping watch beneath your eaves.
My bed was laid beneath your eaves,
With the sky spread out as my blanket,
The threshold of your door was my pillow –
How much I've had to suffer, poor wretch!*

May a chasm engulf my lover's cottage,

*Let a foaming lake appear promptly in its place,
Let heaven rain leaden bullets on it,
And a serpent dwell in its foundations.
Let a poisonous serpent dwell there
And poison him who was unfaithful to me.
Let a snake dwell there bloated with poison
And bring death to him who tried to betray me!*

I have one lover living in Penna,

*Another in the plain of Maremma,
One in the beautiful port of Ancona,
For the fourth I must go to Viterbo;
Another lives over in Casentino,
The next with me in my own town,
And I've yet another in Magione,
Four in La Fratta, ten in Castiglione.*

Stone Records and Oxford Lieder are very grateful to Jesus College, Oxford and The Kohn Foundation for their generous support of this recording.

Produced by Mark Brown.

Engineered and edited by Julian Millard.

Recorded 6 May 2011 at Holywell Music Room, Oxford, U.K., by kind permission of Wadham College, Oxford.

Steinway technician: Joseph Taylor.

Publisher: Hugo Wolf Complete Edition, Musikwissenschaftlicher Verlag, Vienna.

Composer biography © 2011 Mark Stone.

Song notes © 2011 Richard Stokes.

English translations © 2005 Richard Stokes, from *The Book of Lieder*, published by Faber and Faber.

Front cover: photograph of Hugo Wolf; reproduced by permission of Lebrecht Music and Arts.

Inside front cover: photograph of Geraldine McGreevy © 2006 Andrès Landino, photograph of Mark Stone © 2008 Hayley Madden, and photograph of Sholto Kynoch © 2008 Benjamin Harte.

Reverse inlay: photograph of Paul Heyse by Franz Hanfstaengl.

Graphic design: Colour Blind Design.

Printed in the E.U.

5060192780116

STONE
records



Oxford Lieder
Celebrating Song